

अनुवाद
Anuvad

जुलाई-सितंबर 2020

अंक : 184



भारतीय अनुवाद परिषद
Translators' Association of India

अनुवाद

(यू.जी.सी. प्रमाणित पत्रिका सूची (केयर लिस्ट) में शामिल शोध पत्रिका)

केंद्रीय हिंदी निदेशालय, शिक्षा मंत्रालय के आंशिक वित्तीय सहयोग से प्रकाशित

संपादक मंडल

श्री कृष्ण गोपाल अग्रवाल
डॉ. कुसुम अग्रवाल
शुचिता मीतल

श्रीमती संतोष खन्ना
डॉ. एच. बालसुब्रह्मण्यम
श्री जैमिनि कुमार श्रीवास्तव

प्रो. पूरनचंद टंडन

संस्थापक संपादक

स्व. डॉ. गार्गी गुप्त

संपादक

नीता गुप्ता

डॉ. हरीश कुमार सेठी

सहायक संपादक

डॉ. आलोक रंजन पांडेय

डॉ. कुलभूषण शर्मा



भारतीय अनुवाद परिषद

Translators' Association of India

अनुवाद : अनुवाद कला, विज्ञान एवं शिल्प की त्रैमासिक पीयर रिव्यूड और रेफ्रीड शोध पत्रिका

(यू.जी.सी. प्रमाणित पत्रिका सूची (केयर लिस्ट) में शामिल शोध पत्रिका)

पंजीकरण संख्या : 10552/64

ISSN : 0003-6218

© भारतीय अनुवाद परिषद (Translators' Association of India)

आवश्यक नहीं कि लेखकों के विचार परिषद तथा संपादक मंडल की नीतियों एवं विचारों को प्रतिबिंबित करें।

संस्थापक संरक्षक : स्व. डॉ. सुलेख चंद्र गुप्त

संस्थापक संपादक : स्व. डॉ. गार्गी गुप्त

संपादक मंडल : श्री कृष्ण गोपाल अग्रवाल, श्रीमती संतोष खन्ना, प्रो. पूरनचंद टंडन,
डॉ. कुसुम अग्रवाल, डॉ. एच. बालसुब्रह्मण्यम, शुचिता मीतल, श्री जैमिनि कुमार श्रीवास्तव

परामर्श मंडल : श्री ब्रजकिशोर शर्मा (विधि), डॉ. रणजीत साहा (बांग्ला), प्रो. वी.बै. ललितांबा (कन्नड़),
प्रो. चमनलाल सपू (कश्मीरी), प्रो. जी. गोपीनाथन (मलयालम), प्रो. सूर्यप्रसाद दीक्षित (अनुवाद-विज्ञान),
डॉ. श्याम सिंह 'शशि' (समाजशास्त्र), प्रो. शंकर लाल पुरोहित (ओड़िया)

संपादक : नीता गुप्ता, डॉ. हरीश कुमार सेठी

सहायक संपादक : डॉ. आलोक रंजन पांडेय, डॉ. कुलभूषण शर्मा

व्यवस्थापक संपादक : श्री चारु शेखर गुप्ता

सहयोग : सुश्री गीता, श्री राकेश कुमार श्रीवास्तव

मुद्रक : अर्चना प्रिंटेर्स, 1/1955, गली नं. 22-ए, ईस्ट राम नगर, शाहदरा, दिल्ली-110032

मोबाइल : 9811357243

ई-मेल : archanaprinter2009@gmail.com, hemadrprakashan@gmail.com

प्रकाशक : भारतीय अनुवाद परिषद, 24 स्कूल लेन (बेसमेंट), बंगाली मार्केट, नई दिल्ली-110001

सामान्य अंक : 100/-रुपए, वार्षिक शुल्क : 500/-रुपए (व्यक्तिगत), 1,000/-रुपए (संस्थागत)

आजीवन शुल्क : 5,000/-रुपए (व्यक्तिगत), 10,000/-रुपए (संस्थागत)

ANUVAD

A Quarterly on the art, science and craft of translation
EDITORS : NEETA GUPTA, DR. HARISH KUMAR SETHI

Published by Bhartiya Anuvad Parishad (Translators' Association of India)

24, School Lane (Basement), Bengali Market, New Delhi-110 001 (India)

Tel.: 91-11-23327202, 23352278 Fax : 91-11-23319488, 23327472

Web : www.bhartiyaanuvadparishad.org

E-mail : bap.1964@gmail.com

अनुक्रम

- राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के भवन की नींव : अनुवाद / (संपादकीय) -- 5
- अनुवाद : एक तपस्यापूर्ण पुनसृजन (अनुवाद संबंधी विचार) / डॉ. मीनू नंदा -- 11
- 'अनुवाद' बना नई राष्ट्रीय शिक्षा नीति का आधार स्तंभ / प्रो. पूरनचंद टंडन -- 12
- अनुवाद : मस्तिष्क से मशीन तक / डॉ. शुभ्रता मिश्रा -- 16
- भाषिक भूमंडलीकरण और अनुवाद : नई तकनीक की ओर / डॉ. ओमप्रकाश प्रजापति -- 21
- अनुवाद की समस्याएँ / डॉ. शैलजा -- 29
- नव मीडिया और अनुवाद / सूर्यनाथ सिंह -- 37
- बैंकिंग भाषा-प्रयुक्ति और अनुवाद / छबील कुमार मेहर -- 43
- आवश्यक है कोरोना-काल के शब्दों का भारतीय रूपांतरण / डॉ. हरीश चंद्र लखेड़ा -- 48
- अंतरराष्ट्रीय अनुवाद दिवस, 2020 / सुनील भुटानी 'रूद्राक्ष' -- 51
- संस्कृत काव्यशास्त्र के अनुवादक : केशवदास (अनुवादक परिचय) / डॉ. विनीता कुमारी -- 54
- आचार्य अनुवादक कवि सोमनाथ / डॉ. तृप्ता -- 62
- महामति प्राणनाथ : अनुवाद कर्म और सैद्धांतिकी / डॉ. हरीश कुमार सेठी -- 70
- कृष्णा सोबती के कथा साहित्य का अनुवाद / डॉ. कंचन वर्मा -- 81
- गांधी (कन्नड़ कहानी) / डॉ. बेसगर हल्ली रामण्णा (अनु. प्रो. बी.वै. ललितांबा) -- 87
- मोड़ से मोड़ तक (नेपाली कहानी) / डॉ. वीरभद्र कार्कीदोली
(अनु. डॉ. कमला सांकृत्यायन) -- 93
- पुनर्मिलन (चीनी कहानी) / वू निऐन-चन (अनु. निशित कुमार) -- 103
- व्याघ्र (अंग्रेजी कविता) / विलियम ब्लेक (अनु. तनुश्री चौधरी) -- 106
- दुख क्या है; मैं वृक्ष बन जाऊँगा (अनूदित हंगेरियन कविता) /
शाँदोर पैतोफि (अनु. डॉ. स्नेह गुप्ता) -- 107
- Hindi Translation of Antigone Deserves Appreciation
(पुस्तक समीक्षा) / Dr. Arunima Bandyopadhyay -- 108

लेखक मंडल

- डॉ. मीनू नंदा : 1225/10, कौशल्या भवन, गली शेखां, कटड़ा भाई संत सिंह, अमृतसर (पंजाब)
- प्रो. पूरनचंद टंडन : डी-67, शुभम् एनक्लेव, पश्चिम विहार, दिल्ली-110063
- डॉ. शुभ्रता मिश्रा : 204, द्वितीय तल, सनसैट लैगुन, बिजीवी स्कूल के नजदीक, डेस्टेरो चर्च, वास्को-डि-गामा, गोआ-403802
- डॉ. ओम प्रकाश प्रजापति : सहायक प्रोफेसर, हिंदी विभाग, हिमाचल प्रदेश केंद्रीय विश्वविद्यालय, धर्मशाला, जिला-काँगड़ा (हिमाचल प्रदेश)
- डॉ. शैलजा : असिस्टेंट प्रोफेसर, श्री गुरु नानकदेव खालसा कॉलेज, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- सूर्यनाथ सिंह : 181, नेवल टेक्निकल ऑफिसर्स सोसायटी, प्लॉट नं.-3ए, सेक्टर-22, द्वारका, नई दिल्ली-110077
- छबील कुमार मेहर : सी-100, विश्वविद्यालय परिसर, डॉ. हरीसिंह गौर केंद्रीय विश्वविद्यालय, सागर-470003 (मध्य प्रदेश)
- डॉ. हरीश चंद्र लखेड़ा : गाँव-कलीगाड तल्ला, तहसील लैंसडौन, पौड़ी गढ़वाल (उत्तराखंड)
- सुनील भुटानी : म.न. 226-ए, गली नं. 3, लक्ष्मण विहार-2, गुरुग्राम-122001 (हरियाणा)
- डॉ. विनीता कुमारी : एसोसिएट प्रोफेसर, स्वामी श्रद्धानंद कॉलेज, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- डॉ. तृप्ता : एसोसिएट प्रोफेसर, हिंदी विभाग, अदिति महाविद्यालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- डॉ. हरीश कुमार सेठी : अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ, इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय, मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068
- डॉ. कंचन वर्मा : असिस्टेंट प्रोफेसर, लेडी श्रीराम कॉलेज फॉर वूमैन, दिल्ली विश्वविद्यालय, नई दिल्ली
- प्रो. बी.वै. ललितांबा : 1304, प्रथम-सी मेन, दूसरा स्टेज, आठवाँ बलॉक, नागरभाई ब्लॉक-72, बैंगलुरु-560072 (कर्नाटक)
- डॉ. कमला सांकृत्यायन : कचरी रोड, जिला--दार्जीलिंग (सिक्किम)
- निशित कुमार : कमरा नं. 21, नर्मदा होस्टल, जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, नई दिल्ली-67
- प्रो. तनुश्री चौधरी : मानविकी और सामाजिक विज्ञान (अंग्रेजी) विभाग, नेताजी सुभाष प्रौद्योगिकी विश्वविद्यालय, सेक्टर-3, द्वारका, दिल्ली-110078
- डॉ. स्नेह गुप्ता : फ्लैट नं. 203, टॉवर एन-12, जेपी अमन, सेक्टर-151, नोएडा-201310
- डॉ. अरुणिमा बंधोपाध्याय : रूसी अध्ययन केंद्र, भाषा साहित्य और संस्कृति अध्ययन विद्यापीठ, जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, नई दिल्ली-110067